

Introduction : **TRADUIRE POUR HÉRITER, ÉCRIRE POUR AIMER**

DE LA TRADUCTION D'UNE LANGUE VIVANTE À CELLE D'UNE LANGUE ABSENTE

Plaisir et renoncement à l'origine de toute traduction
L'enfant de survivants est condamné à traduire
La cure et l'écriture face à une transmission traumatique hors langage
Inadéquation à la traduction de l'expérience des survivants
Portée politique de l'amour des mots traducteurs de l'héritage
Vertu analytique d'un atelier de traduction

UN HÉRITAGE TRAUMATIQUE GREVÉ D'UN DOUBLE SACRIFICE

Au-delà de la destruction des hommes la destruction des liens
Mutilation des liens dans les témoignages de survivants rwandais
Rupture des liens avec le monde dans le témoignage de Jean Améry
Endommagement des capacités d'autonomisation chez ceux qui connurent la terreur
Atmosphère fusionnelle et *empiétement* dans les familles de rescapés
Refus de l'autonomie de l'enfant devenu « objet fétiche »
Les survivants sont doublement victimes
Limites du modèle œdipien

L'AMOUR PARADOXAL D'UN HÉRITAGE TERRIFIANT

La disparition des survivants inaugure un autre espace/temps
Hommage à la mémoire de ces témoins, désormais absents
L'alliage d'un attachement mêlé de terreur
Dégagement de ce lien paradoxal : de l'évitement d'un manuscrit à sa première publication
Une *absence* de mémoire confrontée à un événement politique
Dire la vérité se vit comme une transgression

L'ÉCHEC DU REFOULEMENT, PREMIÈRE STRATÉGIE D'ÉLABORATION

Indices après coup de mini refoulements successifs
L'incrédulité comme signe de refoulement selon Freud
La lecture simultanée de deux témoignages fait échec au refoulement
Existence chez V.A. et Yervant Odian des mêmes repères
 identificatoires : le pays, le travail, la langue
Même station aux lieux de la mort : Deir ez-Zor
Mêmes survivances de l'humain dans l'hospitalité, voire le picaresque
Même attachement des déportées à leur culture et traditions
Même bon sens mis au service des stratégies de survie
Mêmes convois marchant vers la mort

L'ÉLABORATION D'UN HÉRITAGE TRAUMATIQUE PAR DÉPLACEMENT DANS LE TEMPS

Temps de latence chez les écrivains témoins
Exemple personnel illustrant la nécessité du temps de latence
Hériter se fait au terme d'un travail
Une réminiscence en deux temps, un rappel en trois temps
(Publication définitive du témoignage paternel)

Mise au monde d'un témoignage de survivant :
Stade 1 : l'enfermement dans une humanité endeuillé
Stade 2 : la différenciation progressive pendant le travail analytique
Stade 3 : le déchiffrement et l'expulsion hors du champ de l'intime
Stade 4 : l'incarnation d'une parole en l'espèce d'un facsimile
Mise en doute de la pertinence actuelle d'un tel parcours

L'ÉLABORATION PAR DÉPLACEMENT DANS L'ESPACE POLITICO-CULTUREL DU TIERS

La laïcité démocratique, facteur favorisant l'élaboration du trauma
Ambivalence meurtrière/salvatrice des démocraties, selon Castoriadis
Analyse d'une scène emblématique de fonctionnement démocratique
Une signature qui s'acquiert au terme de vingt trois années
Comment se soustraire à l'emprise d'un passé traumatique ?
La création d'une situation inédite d'interlocution
L'instauration d'un tiers, puisqu'il n'y en eut pas lors du crime
Qu'en est-il du tiers quand le déplacement est impossible ?
Dénonciation, par un éminent helléniste Victor Bérard, de
l'abstentionnisme du tiers européen
D'un continent à un autre, d'un siècle à l'autre, pérennité des
techniques d'extermination

L'ÉCRITURE COMME APPROPRIATION ET AMOUR DE L'HÉRITAGE

De la faim du corps à l'appétence de mots : l'obligation d'écrire
Sans pain, sans parole, sans nom, sans identité, sans langue maternelle
La langue maternelle, dernier bien et dernier lien pour Hannah Arendt

**

L'écriture d'Appelfeld : un don d'amour envers un monde assassiné
L'écriture mène à la foi protectrice des aïeux
L'écriture instaure l'altérité d'une instance tutélaire
L'écriture relie à une tradition familiale narcissisante
L'écrit est le seul lieu d'*implantation* des disparus

**

Une résistance par amour de ses appartenances
« Faire un travail » pour échapper à l'angoisse
Ne porter son attention qu'aux seuls *objets à sauver*
Observer les rituels et les urgences de la condition humaine
Sauvegarder son identité en solidarité avec les siens

**

Écrire pour ressentir des affects non éprouvés en leur temps
Passer d'une aïeule à l'autre ou de la déportation à l'exil
Écrire pour contenir ce qui excède
Les ombres de la mémoire appellent l'écriture
Hommage aux mères de notre petite enfance, par amour pour leurs paroles ou leurs silences

Documents
Bibliographie
Index des noms propres